

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT-ESPRIT

Fondée en 1628, et incorporée dans l'église épiscopale en 1804



LE TROISIÈME DIMANCHE DE L'AVENT

SELON LE RITE DE LA COMMUNAUTÉ DE TAIZÉ EN FRANCE

LE 17 DÉCEMBRE 2023

(merci de bien vouloir mettre vos appareils électroniques en mode silencieux / please, switch all your electronic devices to silent mode)

♪ SIT NOMEN DOMINI ♪



Sit no-men Do-mi-ni sit be-ne-dic-tum. Nunc et in sae-cu-la be-ne-dic-tum.

(Béni soit le nom du Seigneur, dès maintenant et à jamais. / Blessed be the name of the Lord, now and forevermore. / Gelobt sei der Name des Herrn, von nun an bis in Ewigkeit. / Sia benedetto il nome del Signore. Sia benedetto ora e sempre. / Bendito sea el nombre del Señor ahora y por siempre. / Niech będzie błogosławione imię Pana. Niech będzie błogosławione teraz i na wieki. Ps 113, 2)

♪ #145 FIEZ-VOUS EN LUI ♪

Fi - ez - vous en Lui, ne craig - nez pas. La paix de Dieu gar - de -
ra vos cœurs. Fi - ez - vous en Lui. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

The image shows a musical score for the hymn 'Fiez-vous en Lui'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the vocal line.

PSAUME

Avant le premier, et après chaque verset, on chante ensemble :

♪ #73 ALLELUIA 11 ♪

(Al - le - lu - ia) Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! (Al - le - lu - ia)

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is three flats (Bb, Eb, Ab) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line.

Quand le Seigneur a rétabli Sion,
nous pensions rêver.

Nous ne cessons de rire et de lancer des cris de joie !

♪ ALLÉLUIA ! ♪

Chez les autres peuples on disait :

« Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux ! »

♪ ALLÉLUIA ! ♪

Oui, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous,
et nous étions tout heureux !

♪ ALLÉLUIA ! ♪

Seigneur, rétablis notre situation,
comme tu ranimes les ruisseaux asséchés.

♪ ALLÉLUIA ! ♪

Celui qui a semé dans les larmes, moissonne dans la joie.

Il part dans les pleurs, en portant le sac de semences ;
il revient dans la joie, en portant ses gerbes de blé.

♪ ALLÉLUIA ! ♪

LECTURE

Jean 1:6-8,19-28

6 Dieu envoya son messenger, un homme appelé Jean. 7 Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. 8 Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

19 Voici le témoignage rendu par Jean lorsque les autorités juives de Jérusalem envoyèrent des prêtres et des lévites pour l'interroger : « Qui es-tu ? » 20 Il ne refusa pas de répondre, mais il affirma très clairement devant tous : « Je ne suis pas le Christ. » 21 Ils lui demandèrent : « Qui es-tu donc ? Es-tu Élie ? » – « Non, répondit Jean, je ne le suis pas. » – « Es-tu le prophète ? » dirent-ils. « Non », répondit-il. 22 Ils lui dirent alors : « Qui es-tu donc ? Nous devons donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? »

23 Jean répondit : « Je suis

“la voix de celui qui crie dans le désert :

Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur !” »

comme l'a dit le prophète Ésaïe.

24 Ceux qui avaient été envoyés à Jean étaient des pharisiens ; 25 ils l'interrogèrent encore : « Si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète, pourquoi donc baptises-tu ? » 26 Jean leur répondit : « Moi, je vous baptise dans l'eau ; mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. 27 Il vient après moi, mais je ne suis pas digne de délier la lanière de ses sandales. » 28 Tout cela se passait à Béthanie, de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, là où Jean baptisait.

♪ #20 ADORAMUS TE CHRISTE ♪

A musical score for the hymn 'Adoramus te Christe'. It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are written below the vocal line. The first system covers the first two lines of the hymn, and the second system covers the last two lines. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

A-do-ra-mus te Chri-ste be-ne-di-ci-mus ti-bi, qui-a per cru-cem tu-am
re-de-mi-sti mun-dum, qui-a per cru-cem tu-am re-de-mi-sti mun-dum.

GRAND SILENCE

8 MINUTES

PRIÈRE D'INTERCESSION

Après chaque intercession, on chante ensemble :



Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

Renouvelle en nous, Seigneur, la joie de ton appel :
- Sois avec nous, Seigneur, Emmanuel !

♪ KYRIE ELEISON ♪

Répands en nous ton Esprit d'amour : **que nul d'entre nous ne ferme son cœur à son prochain.**

- Sois avec nous, Seigneur, Emmanuel !

♪ KYRIE ELEISON ♪

Renouvelle les chrétiens dans l'unité : **qu'ils manifestent ton amour par leur communion fraternelle.**

- Sois avec nous, Seigneur, Emmanuel !

♪ KYRIE ELEISON ♪

Soutiens ceux qui souffrent dans leur cœur ou dans leur chair : rétablis-les dans la paix et la santé.

- Sois avec nous, Seigneur, Emmanuel !

♪ KYRIE ELEISON ♪

Accueille dans la vie d'éternité ceux qui meurent et que brille à leurs yeux la lumière sans déclin.

- Sois avec nous, Seigneur, Emmanuel !

♪ KYRIE ELEISON ♪

NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous **aujourd'hui notre pain de ce jour.**

Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
Mais délivre nous du mal.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,

La puissance et la gloire
Dans les siècles des siècles.
Amen.

PRIÈRE DE CONCLUSION

Dieu de toute éternité, tu sais que notre langage humain parvient peu à exprimer notre attente d'une communion avec toi. Mais tu nous accordes le don d'une vie cachée en toi. Et se lève l'aurore d'une confiance.

Jesus, your light is shining within us, let not my doubts and my darkness speak to me; Jesus, your light is shining within us, let my heart always welcome your love. Amen

- Brother Roger

COLLECTE POUR LE 3^E DIMANCHE DE L'AVENT

Réveille, Seigneur, ta puissance et viens: Que ta grâce abondante et ta miséricorde, hâtent la délivrance que retardent nos péchés. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. Amen.

MEDITATIVE SONGS

The contribution will take place at the first song. Right after that, during the songs, the rector light a candle from an Advent Candle, and then lights a candle held by the first congregation member sitting at the front row on both sides. The light will then be passed from one person to another, one by one as if the candle light is filling the church from front to back. Participants keep singing while holding the candles until the end of the songs.

During the songs, people can also surround, or touch the Taizé cross, and make personal petitions to Christ.

♪ #9 JÉSUS LE CHRIST ♪

The image shows a musical score for the song "Jésus le Christ". It consists of two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the vocal lines.

Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, ne lais - se pas mes té - nè - bres me par -
ler. Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, don - ne - moi d'ac - cueil - lir ton a - mour. Jé - sus le

♫ #135 CHRISTE LUX MUNDI ♫

Chri - ste, lux mun - di, qui se - qui - tur te ha - be - bit lu - men vi - tae, lu - men vi - tae.

(O Christ, light of the world, whoever follows you will have the light of life. / Ó Christ, lumière du monde, qui te suit aura la lumière de la vie. / Christus, Licht der Welt, wer dir nachfolgt, wird das Licht des Lebens haben. / Cristo, luz del mundo, quien te sigue tendrá la luz de la vida. / O Cristo, luce del mondo, chi ti segue avrà la luce della vita. / Cristo, luz do mundo, quem te segue terá a luz da vida. / Krisztus, világvilágossága, aki téged követ, azé lesz az élet világossága. / O Chryste, światłości świata, kto idzie za Tobą, będzie miał światło życia.)

♫ #8 C'EST TOI MA LAMPE, SEIGNEUR ♫

C'est toi ma lam - pe, Sei - gneur. Mon Dieu é - clai - re ma té - nè - bre. Sei - gneur, mon
Dieu, é - clai - re ma té - nè - bre. Sei - gneur, mon... Dieu, é - clai - re ma té - nè - bre. C'est

♫ #21 CHRISTE SALVATOR ♫

Christe Sal - va - tor, Fi - li - us Pa - tris, do - na no - bis pa - cem.

(Christ the Saviour, Son of the Father, grant us peace. / Cristo Salvatore, Figlio del Padre, donaci la pace. / Cristo Salvador, Hijo del Padre, danos la paz. / Christ Sauveur, Fils du Père, donne-nous la paix. / Chryste Zbawicielu, Synu Ojca, obdarz nas pokojem. / Христе Спаситель, Сыне Отца, даруй нам мир.)

♪ JESU CHRISTE, FILI DEI ♪

Je-su Chris - te, Fi-li De - i, in a-diu - to - ri-um me-um in - ten - de. Je-su
Chris - te, Fi - li De - i, ad a - diu - van - dum me - fes - ti - na.

The image shows a musical score for the hymn 'Jesu Christe, Fili Dei'. It consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is written on a single line. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The accompaniment is written on a single line. The lyrics are written below the staves.

(Jésus Christ, Fils de Dieu, viens à mon secours. Viens vite à mon aide. / Jesus Christ, Son of God, come to my aid. Come quick to help me. / Jesus Christus, Sohn Gottes, komm herbei und rette mich. Eile mir zu Hilfe! / Gesù Cristo, Figlio di Dio, vieni a salvarmi, vieni presto in mio aiuto. / Jezu Chryste, Synu Boży, chciej mnie uratować, pośpiesz mi z pomocą. *cf Ps 70, 2*)

ANNOUNCEMENTS

- Chanton Noël - Tuesday the 19th at 7:30pm
- Sundays, December 24th | Advent IV Service at 11:15am
 - Christmas Eve Service at 10:30pm
- Christmas Day service at 11:15am followed by a reception

ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

109 - 111 East 60th Street New York NY 10022-1113

Tél. 212-838-5680 Fax. 212-702-0809

Website : stesprit.org / Email : contact@stesprit.org

LE RECTEUR

Le Révérend Nigel Massey

LE CONSISTOIRE

Robert Allan, Warden
Lynnaia Main, Warden
Guillaume Kossivi Ahadji
Samit Ahlawat
Helena Ayeh
Sylvia Edwards
Mary Ogorzaly
Lionel Ong
Rita Pullium
Kiminu Yengo-Passy

LE PERSONNEL

Frédéric Spitz, assistant du recteur
Aya Hamada, organiste et pianiste
Cynthia Wuco, soliste, directrice
Joris Bürmann, Théologien en résidence
Erta Vielo, hôtesse

Pascale Pine, assistante émérite

Lundi 9h15 - Prière du matin | Mardi 18h - Vêpres | Mercredi 12h15 - Communion | Jeudi 18h30 - Taizé
Dimanche 11h15 - Office dominical

HEURES DE BUREAU PAR TÉLÉPHONE OU SUR RENDEZ-VOUS

9.00 - 17:00 lundi, mardi, jeudi 9:00 - 13:00 mercredi, vendredi

A l'issue de l'office aura lieu une réception dans le jardin

VOUS ÊTES TOUS LES BIENVENUS!

2024 Pledge Cards

I/We make a financial pledge to the
Église Française du St-Esprit for 2024:

Signature

(all pledges must be signed)

Name

(please print)

Address

Phone/Email

We are grateful to those who wish to
and can make a leadership pledge at
the level of \$1,500 or more

My annual pledge to St. Esprit is

\$ _____